

>

D

O

C

U

M

E

N

T

O

S

ARTURO FERNÁNDEZ CÁNCER, MAESTRO DE ALLOZA

EN EL CENTENARIO DE ARTURO FERNÁNDEZ CÁNCER, MAESTRO DE ALLOZA

ELOY FERNÁNDEZ CLEMENTE

127

126

Mi padre, nacido el 31 de octubre de 1906, en Azuara, provincia de Zaragoza, cerca de Belchite, a unos sesenta kilómetros de la capital, falleció el 23 de septiembre de 1991 en Zaragoza, próximo a cumplir los 85 años. Se cumple ahora un siglo de su nacimiento, y los amigos del CELAN me piden unas palabras sobre él y su vinculación a Alloza. Las escribo con gratitud, y también con emoción y escrúpulos.

Hijo del veterinario de Azuara, estudió Magisterio en la Escuela Normal de Zaragoza, con un buen expediente, residiendo en parte en el Colegio de Santo Tomás de Aquino, que dirigía Miguel Labordeta, y en la Residencia de Normalistas, que dirigía José Talayero. Mientras esperaba hacer oposiciones, abrió en 1926 un colegio privado en su pueblo natal y, tras ganarlas, ya como Maestro Nacional, tuvo su primer destino en Cirujales del Río (Soria), en 1930, de donde pronto pasó a Alloza, donde permanecería casi catorce años, hasta su traslado a Zaragoza.

En Alloza tuvo muchos alumnos que siguen recordando su eficaz docencia, su conocimiento personal de todos ellos y de sus familias. Llevó a muchos a estudiar al Instituto y a estudiar carreras, al Seminario, etc. Partidario de la enseñanza personalizada, llevaba siempre una ficha de cada alumno, con la anotación de sus datos personales y familiares,



Arturo Fernández Cáncer, según un dibujo de Javier Escudero Tellechea de 1992.

rasgos más característicos, etc. Conoció siempre a todos y cada uno, sus familias, su historia. Y estaba muy orgulloso de su profesión de maestro.

Designado como Alcalde durante la II República, por imperativo legal que obligaba al funcionario más joven a sustituir hasta nuevas elecciones a un alcalde fallecido, enfermo o dimitido, presidió el Ayuntamiento que, en las elecciones generales del 12 de febrero de 1936, dio el triunfo al Frente Popular. Imparcial y discreto funcionario, hasta su movilización, aunque no llegó a ir al frente, tanto los que participaron en la Colectividad, en la época de dominio republicano, como quienes luego gobernaron en la época de Franco, respetaron su valía profesional y humana.

Sin embargo, y como he podido comprobar recientemente al consultar en el Archivo General de la Administración en Alcalá de Henares, tras la toma de Alloza por el ejército sublevado, fue objeto de un proceso de depuración política, en marzo de 1938. Hubo de explicar de modo humillante por qué no se pasó al bando rebelde, en vez de permanecer en la escuela ejerciendo sus funciones; por qué había pertenecido al sindicato socialista de maestros (FETE), y cómo sus alumnos nunca habían saludado con el puño cerrado diciendo “Salud”, y habían estudiado con manuales neutrales como las *Lecturas de Solana*; *España, mi Patria*, de Dalmau, o el *Corazón de Amicis*, inculcando a los niños “sentimientos nobles, religiosos y patrióticos”.

Además, hubo de presentar avales del alcalde, Indalecio Martín, que aseguraba no perteneció a ningún partido del Frente Popular; el párroco, Antonio Rubio, que además de insistir en ello afirmaba que preparó a dos alumnos para el Seminario de Belchite, y “que ha contribuido con 12 pts. anuales para el sostenimiento pro Culto y Clero”; y el comandante de puesto de Andorra, José Royo, que ratificaba que “su actuación al frente de la escuela ha sido en todo momento la de un buen español, patriota y católico”. Y, reiteradamente, debió mostrarse entusiasmado con el glorioso Movimiento Nacional. Sólo tres años después, “examinado el expediente de depuración..., así como la propuesta de la Comisión depuradora de la provincia de Teruel”, fue confirmado en su cargo. (Muchos años más tarde, hacia el final del régimen de Franco, la experiencia de la Colectividad de Alloza sería estudiada por el gran historiador inglés Ronald Frazer, a quien mi padre acompañó por el Bajo Aragón para presentarle a testigos aún vivos: Frazer se lo agradece, a petición suya veladamente, en su gran obra *Recuérdalo tú, y recuérdalo a otros*).

Durante los primeros años de la posguerra promovió mucho la lectura, atendiendo la Biblioteca Municipal los domingos, después de la misa mayor. También organizó veladas teatrales y estrenó con un grupo de aficionados dos zarzuelas del Padre Sancho: *Medicina eficaz* y *Los reclutas*, mientras el tío Modesto, el barbero, tocaba el piano. También contribuyó, junto con el farmacéutico Tomás Ferrer, a desarrollar la Acción Católica, tanto en su rama de hombres como en la de jóvenes. Toda su vida fue un ferviente católico, perteneciendo a diversos grupos e instituciones de apostolado, estudio y difusión de su fe.

Casado en 1940 con Pilar Clemente Sauras, entonces maestra en Andorra, sus hijos, M.^a Pilar y yo, nacimos en los años siguientes respectivamente en Alloza y Andorra. Los abuelos maternos, Pascual Clemente Balaguer, entre otras actividades fracasado empresario minero y secretario del Ayuntamiento de Alloza, y Concha Sauras, que fue allí durante medio siglo maestra de niñas, eran de Andorra, pero echaron todas sus raíces en Alloza,



Arturo Fernández Cáncer con sus alumnos de Alloza, en 1932.



Arturo Fernández Cáncer con algunos de sus alumnos, ya mayores, en las calles de Alloza a principios de los setenta.

donde siempre fueron queridos como del pueblo. Ello reforzaría aún más los lazos de mi padre con el mismo.

Como dije en una entrevista en *Heraldo de Aragón* cuando, en 1973, le dedicaron un homenaje sus antiguos alumnos de Alloza, “podría decir, con el poeta Gabriel y Galán, que compartían mis amores la escuela, la montaña y el cerro del Santo Calvario”. En efecto, gustaba sobre todo de subir al Calvario y de caminar a buen paso hasta la Muela de los Montalvos, la fuente de Ballesteros, la Fuente de Andorra, los Barrancos, Matabra, La Solana, el río, y tantos otros parajes. Allí encontraba casi siempre personas con las que hablar y aprender de ellas: un pastor, un labrador, otro paseante...

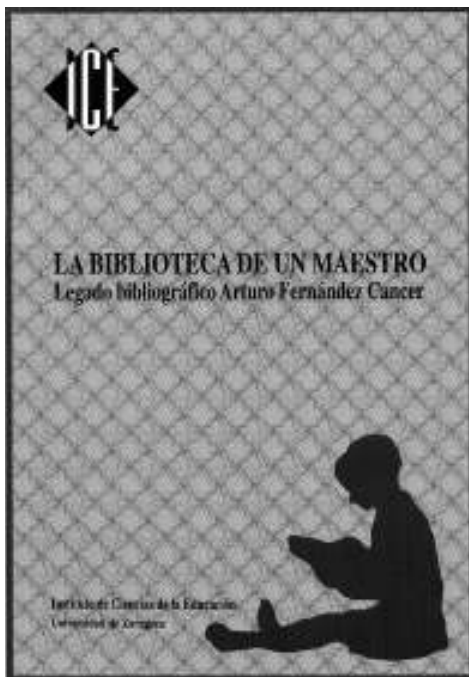
En 1944, tras una brillante oposición a plazas de más de diez mil habitantes, se traslada al Grupo Escolar Joaquín Costa, de Zaragoza, mientras su esposa hará pronto uso derecho de consorte, y va de maestra al viejo centro del Buen Pastor, ahora denominado “María Díaz”. En el legendario Grupo Costa fue durante más de veinte años maestro de la octava sección, especializado en formación profesional, rama de imprenta y encuadernación, preparando en el taller escolar a docenas de futuros buenos profesionales.

Acudía los jueves, en el Café de Levante a una tertulia de maestros católicos a la que iban, entre otros, Mariano Marín, pronto inspector, Aurelio Royo, Marcos Fechín, Jesús Ormazábal, Antonio Pascual y otros. Alguna vez me llevó con él y yo les escuchaba hablar de trienios y pagas extras, escalafones y nominillas, aunque a mi padre le reventaba todo eso. Rara vez, al menos con ese grupo, acudía don Pedro Arnal, director del grupo escolar, u otros maestros serios y muy educados, de otro estilo, como Antonio Vera o Miguel Artigas, los tres con un pasado claramente republicano. Con ellos se veía de otro modo, mostrándoles especial proximidad.

Sus enormes temores le hicieron prácticamente dejar de lado todo comentario político. Pero, en la privacidad total de la familia, y con gran cautela, oíamos la BBC, Radio París y aun la “Pirenaica”; me hablaba con admiración de Unamuno y Ortega, de Prieto y Fernando de los Ríos, de Azaña y Marcelino Domingo y, claro, de Joaquín Costa. Sabedor pronto de mis compromisos, incluso los primeros y muy tenuous en la Juventud de Acción Católica, me pedía siempre que procurara no “significarme” en política, ser muy prudente. Jamás le oí, sin embargo, hablar privadamente bien de Franco y su dictadura.

Durante bastantes años, junto con los catedráticos de la Escuela de Magisterio de Zaragoza, Manuel Sanjuán y Ángel Sancho, el científico San Gil y otros, tuvo una prestigiosa Academia de preparación de oposiciones al Magisterio oficial, impartiendo clases de Análisis Gramatical, su gran vocación, y ayudando a cientos de maestras y maestros a obtener su plaza definitiva. Viajó, becado por el Ministerio de Educación, por Italia; una experiencia de la que hablaba siempre con orgullo y gran conocimiento.

Durante mucho tiempo siguió yendo a Alloza con mi madre y con nosotros mientras fuimos pequeños o muy jóvenes, en todas las vacaciones de verano, dos meses, de 15 de julio a 15 de septiembre. Además, mientras vivió la abuela Concha todos los Clemente Sauras acudían también, y gustaba de coincidir con sus suegros, cuñados y sobrinos. Alternaba grandes partidas de guiñote con paseos a las citadas fuentes, a buscar té en las rocas de La Solana, o en la época en que José Zárate estaba allí de médico, tenía con él



Publicación del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza dedicada a la biblioteca personal de Arturo Fernández Cáncer (1992).

largas charlas nocturnas por la carretera. Y años después iría incluso él solo, pues nada le gustaba más que volver a ver a sus antiguos alumnos y a sus familias.

Enamorado de las cosas de Alloza, que siempre consideró su pueblo adoptivo, hizo cuanto pudo en conferencias, artículos en prensa o revistas especializadas, etc., para divulgar sus valores. Cuando un labrador del pueblo –el tío Matapán– se encontró un hacha y un pico de bronce de época prehistórica, se apresuró a dar a conocer la noticia en la nueva revista *Caesaraugusta* (1951), en un artículo que escribió junto con el catedrático Antonio Beltrán. Otro de los paseos que le entusiasaban era ir a “El Castellido”, a partir del descubrimiento y excavaciones dirigidas por la gran arqueóloga Purificación Atrián.

Dio a conocer en la Gran Enciclopedia Aragonesa al gran allocino Garay, introductor del cultivo de la patata en España en el siglo XVIII; estudió el origen, en Alloza, de la marcha carlista que culminó con la breve toma de Zaragoza hace siglo y medio (tuvo oportunidad de comentar esos y otros temas en una entrevista a que le acompañé con el pretendiente carlista Carlos Hugo de Borbón-Parma). Y anotó y ordenó cientos de palabras propias de la localidad que supo reconocer como “aragonés”, y que se publicarían en un interesante artículo póstumo sobre “El habla de Alloza” en la revista *Fuellas*.

El citado homenaje tributado en 1973, con motivo del Día del Maestro, fue muy popular, con un solemne acto en el salón del Ayuntamiento de Alloza con asistencia del delegado provincial de Educación y otras personalidades. Lo había organizado un grupo de sus antiguos alumnos, encabezado por el entusiasta Ángel Muñoz, que casualmente iba a

morir una semana antes que su maestro. Con motivo del homenaje, mi padre recordaba una frase que le gustaba repetir: "Dichosos los pueblos en que el maestro vaya a la escuela como el hombre va al café".

Alloza, siempre agradecida y cariñosa con su viejo maestro, logró poco antes de su muerte que se aceptara la propuesta de dar su nombre a las Escuelas; se lo dijimos, y se emocionó mucho. Cuando, poco después, se realizó la inauguración de la placa que así lo constataba, tras un concurrido funeral por nuestros padres (su esposa, nuestra madre, había fallecido una semana justa antes que él, tras más de medio siglo juntos), pudimos comprobar la persistencia del recuerdo y afecto en unos alumnos que, en su mayoría, eran ya abuelos.

Lector incansable, su biblioteca, que pude disfrutar y luego en gran parte heredar, sus libretas en que anotaba reflexiones, frases que le chocaban, ideas que le gustaban o se le ocurrían, comentarios, guardan toda una mentalidad, sofocada por la autocensura, pero muy rica y culta. Tuvo siempre una gran curiosidad, le preocupaban los grandes enigmas de la historia, la religión, la vida. A su muerte, de acuerdo con mi hermana María Pilar, hicimos donación de sus libros escolares y pedagógicos al Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza, y los muy antiguos y curiosos de Gramática a nuestra prima y descendiente de un gran andorrano, María Antonia Martín Zorraquino, catedrática de Lengua, que prepara un inventario y estudio de ese pequeño pero significativo legado.

PROSPECCIONES EN ALLOZA

ARTURO FERNÁNDEZ Y ANTONIO BELTRÁN

Situado en la provincia de Teruel, partido judicial de Híjar, este pueblo es conocido en la bibliografía arqueológica, puesto que ya Bardavíu dio noticia de una "estación prerromana y tal vez neolítica", y recientemente Ortego ha verificado unas amplias prospecciones en "El Castellillo", bien publicadas. Otras noticias acerca de esta zona posee, inéditas, el mismo autor.

Ahora queremos dar a conocer las prospecciones llevadas a cabo en dicha comarca por Arturo Fernández, maestro nacional, cuyos materiales y relaciones han sido brevemente anotados por Antonio Beltrán.

La comarca recorrida al N de Alloza, lo ha sido por la Val de la Filada, hasta el conocido Castellillo; a 6 km al Nordeste está la partida de Las Naves, donde aparecieron los materiales de bronce que reproducimos en diseño; a 7 km al S de este lugar, "Fuente Andorra", y 16 km al Este de El Castellillo, Valdoria.

El hallazgo fundamental es un hacha plana y un puñal, ambos de bronce y de tipo argárico, producto seguramente de una importación esporádica, ya que nada argárico conocemos por esta región. El hacha podría corresponder al Bronce I-II, según la terminología aprobada en el Congreso de Almería, y el puñal, con la nervación central ligeramente indi-



01. *Publicaciones*, revista del Seminario de Arqueología y Numismática aragonesas, dirigida por Antonio Beltrán Martínez y perteneciente a la Institución Fernando el Católico, de 1951.

cada y tres orificios para empuñadura, al Bronce II. El hallazgo de estas piezas se verificó hace un par de años, por el campesino José Lahoz, al arar un campo, quedando la reja atascada en ambas piezas. En el lugar del hallazgo no existen otras muestras de antiguos restos.

El Castellillo no ha proporcionado materiales distintos de los hallados por Ortego; tios ibéricos pintados con motivos geométricos y muy semejantes a los de los poblados de Cataluña, entre ellos un espléndido borde de calathos; pero, además, un fragmento de vasija hecha a mano con pasta gris mal cocida y mezclada con abundantes granitos de cuarcita y ligeras incisiones junto al cuello. También se halló una fusaiola troncocónica,

cuya base está rebajada para la colocación del tope, y en la superficie anular que queda se han practicado someras incisiones.

Finalmente, Fuente Andorra dio cerámica análoga a la gris a mano, ya mencionada, otra de tipo ibérico con pintura y romana.

Esperamos que las exploraciones que tiene en proyecto el Seminario de Arqueología y Numismática aragonesas de Zaragoza aclaren más lo relativo a estos poblados turolenses.



Hacha y puñal de la Edad del Bronce halladas en la partida de Las Naves de Alloza.

BOCABULARIO D'ALLOZA (BAXO ARAGÓN), CON OS SUYOS MODISMOS MÁ'S USUALS

ARTURO FERNÁNDEZ CÁNCER

Porteta [nota d'o editor]

Eloy Fernández Clemente, o conoxiu escritor, istoriador, periodista y profesor (no caldrá remerar que estié, entre atras muitas cosas, o diretor d'*Andalán* y de a *Gran Enciclopedia Aragonesa*, ezetra) nos nimbia un triballo de replega de bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), feito por o suyo pai –no fa guaire falleziu– por si nos feba onra publicar-lo en as *Fuellas*. No sólo nos fa onra, porque creyemos que tien gran intrés, sino que tamién nos fa muito goyo publicar-lo, ya que asinas onramos a memoria de l'autor diste chiquet triballo.

Arturo Fernández Cáncer naxié o 31 d'outubre de 1906 en Azuara (Zaragoza), y morié en Zaragoza l'año 1991. Estié mayestro y triballó en Alloza (Teruel) entre 1932 y 1944. Rematan de fer-li en ixé lugar un omenache en o que l'han adedicau o Colexio Publico, metendo-li o suyo nombre.

Cal suposar que os apuntes sobre o charrar d'Alloza los fue replegando l'autor allá por as añadas trenta y cuarenta, cuan bi yera astí de mayestro. Anque tamién ye muito posible que dimpués los ise completando. O triballo consiste en catorze fuellas a maquina en as que se replegan bocables, chunto con bellas frases y esprisions. Ye bien acotraziau en limpio, anque bels detalles fan beyer que se trata sólo que d'unos apuntes y que por tanto tienen cualcosa de probisional, u dito d'atra traza, que no pueden considerarsen como cualcosa definitiba y completa. Asinas, en a fuella lumero catorze bi ha un apéndiz, que nusatros incluyimos endrento de o cuerpo cheneral de o bocabulario. Drento de cada letra no bi ha garra ordinación alfabetica, asinas que nusatros, de paso que femos a treslazió'n de o testo, precuramos tamién fer ixa ordinación.

Antiparti d'ixas custions debanditas, que parixen d'obligau cumplimiento, emos seguitos siguiens criterios en a edizió'n:

a) En o tocante a ras grafías, emos dixau as que bi yeran en l'orixinal, fueras de bel caso muito claro en que pensamos que se puede suprimir a -h- (por exemplo en *ahura*, que escribimos *aura*), trascribir *hue-* por *güe-* (como en *huebra*, que trascribimos *güebra*) u meter *b* en puesto de *v* (por exemplo en *vergantazo*, que trascribimos *bergantazo*).

b) Si bella begata nos parixe que a esplicazió'n de o senificato no ye pro clara u se puede fer millor d'aluerdo con os datos que nusatros conoxemos, metemos bella traduzió'n u definizió'n complementaria entre gafez. Por exemplo, en *asobén*, que l'autor define como 'sin dejarse, seguido', nusatros emos creyito que podébanos aclarar a senificazió'n adibindo ['a menudo']. Tamién bella bez metemos entre gafez [] bel comentario u bella albertenzia.

c) As formas berbals conchugatas que amanixen con dentrada propia las metemos en infinitibo cuan o que intresa ye o tipo lesico; a forma berbal presonal que cuaternaba l'autor la metemos a continazió'n como exemplo. Asinas, a dentrada *debantáis* 'levantáis', la cambiamos en: *debantar* 'levantar': *debantáis*.

Por contra, si o que intresa ye a forma berbal como tal, por a suya irregularidá, os suyos morfemas presonals y temporals, ezetra, allora la metemos ordinada por orden alfabetico, anque no estase asinas. Por exemplo, en l'orixinal se meteba ordinau en a letra C: *¿Cuándo viniés?* Nusatros metemos en a letra B: *biniés* 'viniste'.

En bel caso en que beyébanos sin denguna duda que no yera correuta la senificazió dada, la emos correxito. Asinas, por exemplo: *azarolla* ‘zarahollas’ lo emos combertiu en: *azarolla* ‘serba, fruto del serbal’.

Sobre a balura y o intrés de o bocabulario no queremos dizir muito; ye millor que os leutores leigan y chuzguen. Pero sí que creyemos combenién fer bellas anotazions que, siquiera, probeigan de bel dato ta formar-se ixa opinió. En primer puesto cal ensistir en que se trata duna chiqueta contrebuzió, no pas d’una replega sistemática ni completa. Bi ha bocables castellanos, pero que no s’han tirato de a replega por respetar-la tal y como yera feita entregamén. Asinas, o leutor sabrá beyer, por exemplo, *resollar*, *uva*, *gusanera*, *girar*, ezetra (en arag. *resoflar*, *uga*, *cuquera*, *chirar*, respeutibamén). Mesmo bi ha bel bulgarismo castellano, como *sastihecho* (arag. *satisfeito*). Y tamién bels catalanismos, como *sorollar*, *espinayes*, *piuques*. Sin dembargo, o que más truca l’atenzió ye trobar bozes puramén aragonesas, iguals a ras emplegatas en o Alto Aragón, u con bella bariazió fonética, como *boromaga*, *cantal*, *tarranco*, *tacas*, *latonero*, *entibocau*, *encunar*, *cambra*, *debantar*, *mida*, *chaminera*, *belar*, *bolligar*, *ensundia*, *mariscal-albéitar*, ezetra. Trobamos unos cuantos casos de conserbazió de f: *fiemo*, *enformar*, *fierro*, *fogar*, *fuina*, *falzinós*, *forcón*, ezetra. Y tamién de ch- y -ch-: *chiringar*, *chemecar*, *recholau*, *moncha*, *monchiles*, *bochiga*, *trachinar* (aunque atras begatas ye j-: *jada*, *jarmiento*, *jeta*, *tajubo*). Bi ha menos exemplos de -ll-: *consella*, *endebinallas*. Cal señalar tamién bellas metatesis (*bulrones*, *corbetera*, *corbetizo*, *enreguilladeras*, *apellagosa*), asinas como bellas diptongazions (*tuerto*, *guaina*).

Qui querese fer acomparanzas u relacionar os materials d’iste chiquet bocabulario con otros materials lesicos d’o Baxo Aragón, deberá tener en cuenta, antimás de os dizionarios che-nerals (más que más o d’ANDOLZ), os siguiens triballos: ALTABA ESCORIHUELA, *Palabras locales, comarcales y regionales*. Teruel, Zaragoza, 1985; CAÑADA GINER, Ángel, *Diccionario*

de “Andorranismos en uso y desuso” (27 paxinas; publicato en a revista *Cierzo*, d’Andorra, en as añadas 70, como colezionable); MESTRE CATALÁN, Manuel, *Lesico de Castelserás (Ruxiada*, lum. 5, Teruel, otubre-abiento 1990, 19 pax.); ENA BORDONADA, Angela, “Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)”, AFA, XVIII-XIX (1976), pp. 87-123; PÉREZ ALBIAC, Ch. L., “L’aragonés en Caspe”, *Fuellas*, lum. 72, pp. 13-16; MARTÍN PARDOS, Migalánchel, “Replega de toponimia y lesico en Cribillén”, *Fuellas*, lum. 61, pp. 6-12; MARTÍN PARDOS, Migalánchel, y PÉREZ ALBIAC, Chusé Loís, “El chipranesco (léxico y rasgos aragoneses en el habla de Chiprana)”, *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, XVII (Caspe, 1991); QUINTANA, Artur, “El aragonés residual del bajo valle del Mezquín”, AFA, XVIII-XIX (1976), pp. 53-86. Antiparti, cal parar cuenta que Alloza estié uno de os lugares encuestaus en o Baxo Aragón ta l’ALEANR (ALVAR, M., BUESA, T. y LLORENTE, A., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid, 1979-1983), en do ye o punto Te 203. [F. NAGORE]



A

a bonítico a boninico, cuchicheando
a l'arreo seguido, sin dejarse: *cuatro años a l'arreo*.
abarada albarda
abarrazar abarcar (tamién **albarrazar**).
abentar-se irse corriendo, marcharse: *s'ha abentau* 'se ha marchado de casa' **aclarecedor** tejedor; *tejedor, pare uno, pare dos*.
acotines acotenas
acuchillar acostumar
aduyar ayudar
agostiau los calores han aniquilado lo sembrado
aguarada rociada
albarrazar que coge más tierra, para bajarla, que la que puede; que lo quiere abarcar todo.
albéitar veterinario (tamién **mariscal**)
alborzera hierba mala [Será o 'madroño']
alcantarilla puente
Alcurisa Alcorisa
alfal alfalfa [Será **alfalz**]
algarabía estuendo
alioli ajolio
almadraque colchoneta
almario armario
alterar llenar de temor
amagadico agachado
amanar hacerse con el dinero necesario
ambrollas líos
ameradico mojadico
amolador afilador
amolanchín afilador
amolara fastidiar
amoninico a boninico, en voz baja, cuchicheando
amos vamos: *amos a marchanos* 'vamos a marchar'
anguarina capa con capucha por si llueve
aparcería de muchos
apargata alpargata
aparillas parrillas
apatruscotorpón y soso
apedregar granizar, apedrear: *apedregó*.
apellagosa pesada [Será **apegallosa**]
aposta adrede

arabogas borrascas en el mes de marzo; llueve poco y en seguida se va.
areoplano aeroplano
asobén sin dejarse, seguido ['a menudo']
aspillera arpillera
astillada desvencijada
astillar-se romperse: *la silla se astilla* 'se rompe'.
aucona tonta
aura ahora
azarolla serba, fruto del serbal

B

balagar cementerio
ballueca hierba como la avena, pero no es avena ['avena loca']
bancal un campo, extensión limitada del terreno destinado al cultivo.
bandiar voltear las campanas
baragar cementerio: *al baragar*. (Tamién **balagar**).
baraño nublado, ambiente que comienza a nublarse: *Hay baraño* 'que se empieza a nublar'
barbaros cofrades de Santa Bárbara
barrizal abundante barro
batán paliza: *le dio un batán*.
batizón borrasca
bergantazo verdugazo o varazo
besamanos después de la Primera Comunión
biniés viniste: *¿Cuándo biniés?* '¿Cuándo viniste?'
bochiga vejiga
boira dorendón, niebla
bollo guitarra, raspau
bolonio presumido
bonico bonito
boque macho cabrío
boromaga hierba que se halla en los bancales.
boteja botija
brazal acequia pequeña y con cañufla.
bufaralla hojas de panolla
burrones burlones

C

cabezo saliente de una colina o montaña
cabo de año para Navidad, o en otra ocasión, ir a recoger vituallas.
cadena de fogón llar
calabobos lluvia que cala pero que no es para llevar paraguas
calambullero escalambrujero, calambrujero (vid. **carambullero**)
calandria alondra (ésta es de color pardo con collar negro en el cuello)
caldereta cubo
calibo rescoldo, brasada
calzada pared de piedra gorda
cambea cambia
cambra dormitorio en la paja
camino (de camino) en seguida
campar vivir: *campáis* 'vivís'.
canina calina o calima
cantal piedra no voluminosa que se destina a arrojarla al aire, a las ovejas o contra otro
cantón calle estrecha
cañufla maleza, cañas
capellada puntera, refuerzo de cuero en la punta de la pala del calzado; remiendo
cara casa hacia casa [Comp. **carra**]
caramanchones una pierna a cada lado (lo contrario: a mujeriegas o a sentadillas)
carambullero calambrujero ['lleno, rebo-sante']
cardelina jilguero
carnuzo insulto ['carroña']
carra-Alcañiz cara-Alcañiz ['hacia']
catre camastro para dormir uno solo
chafanorias zanahorias
chafardero poco formal
chamarada llamarada
chambra blusa que lleva la mujer interiormente
chaminera chimenea
chamusquina un pleito o enfado
chaplir crujir [¿No será *clapir*?]
chemecar quejarse, gemir lastimeramente: *chemeca*.
chirigallo algo que cuelga

chiringar arrojar agua con la jeringa
chisquero encendedor
Cho Usico Tío Eusebico
chorre chorrea, mana
chufaina gaita
chupa americana
cobano cuévano
cofadría cofradía
colla cuadrilla: una colla 'una cuadrilla'
comboyar contemplar, halagar
consella conversación
corbetera cobertera
corbetizo cobertizo
correr-se avergonzarse: *se corre* 'se avergüenza'
corriendillas que hace las cosas demasiado de prisa
cotilla alcahueta
cotilleo alcahuetería
cotillera que coge capazos de conversación
cubillada alondra moñuda, cogujada
cucharones renacuajos
cuerto corto
cutio, cutio seguido

D

de camino enseguida
de hoguero de arriendo [Debe de ser: *de loguero*. Comp. *El l'hoguero*]
debantar levantar: *debantáis* 'levantáis'.
den donde: *en den tengo...* 'en donde tengo...' [¿No será 'tengo de ello'?]
dengue delicado
de retabía en seguida: *vas a ir de retabía a la cama*.
dinantes antes
dir ir
dondiar columpiar, ir de un lado para otro, bambolearse
durizia dureza

E

el l'hoguero el arriendo [Está claro que es una interpretación sui generis de *loguero* 'arriendo']

empentón empujón
enchegar enchufar; por ej.: *enchegar la radio*.
end de ello: *fui a ver si end'avía olibas y no end'ai ninguna*.
endebinallas adivinanzas
endentengo en donde tengo [¿Tengo de ello?]
endile dile
endilgar decir, echar en cara
endiñarle darle, pegarle: *endiña-le*.
endrechar enderezar
endrechera carretera recta
enfornar echar leña al horno
enfurruñar enfadar
enrasar arrasar: se me enrasan los ojos 'se me arrasan de lágrimas los ojos'
enreguilladeras enredaderas
enreligau difícil
enrunar enronar ['cubrir con escombros u otra cosa']
en se que en seguida que: *en se que venga*
ensundia del mochuelo manteca de ésta u otra ave
enterdeayer anteayer o antes de ayer
entibocau equivocado
esbanzar desahogarse
esbarrancar caer mucha agua: va a esbarrancar a llover 'va a empezar a llover'.
escagerar arrancar las hierbas y echar la tierra al bancal
esclafada lazada
escorrentida tomando impulso
escullar echar el caldo
esgafar(se) evaporarse
esganguillada medio rota (la silla)
esgarretar desgarrar con furor
esmirriau delgaducho, escuchimizado
espastillau baldado
espinayes espinacas
espolsar sacudir
esporgar limpiar el polvo o sacudir un árbol para que caiga el fruto
esportón serón
estranque madero
estropiar estropear

esturgar espabilarse
estuta lista

F

faina faena
falzinós vencejos, aviones (pájaros)
farnaca liebre jovencísima
fiemo, ziemo estiércol
fierro hierro
fito a fito dando la cara ['fijamente, frente a frente']
fobetada, fofetada bofetada
fogar hogar
fogueras hogueras
forcacha soporte del palo del horno
forcón desgarrada
fuina garduña / fig. huidizo
fumarro cigarro

G

gaire payaso, desustanciado
gangallear moverse (una silla)
garra pierna
garrampa sacudida en la pierna o en otra extremidad ['calambre']
gatera agujero en las puertas para que pasen los gatos
gerula insulto
girar la güera hacer que la acequia o el reguero cambie de dirección [Será l'agüera] **girar** volver
gorrinerá pocilga
gorrineró comerciante en cerdos
gotillonada lluvia de principio de tormenta
grande (una cosa) que es excelente
guaina boina
guantada golpe dado con la mano a medio abrir
guarro cerdo / sucio
güebo pito en las brasas para duro
güebros obras, acciones, en la expresión: *tiene hechas buenas güebros* 'ha ejecutado buenas acciones'
guincha faja estrecha de un campo
gusanera herida en la cabeza

H

haste p'allá hazte para allá

hojarrina la hoja de la olivera remoldada que se ha de comer el ganado

I

ilesia iglesia

impeltre - impelte planzón joven de olivo
/una clase de árbol de olivo

indibina-lo adivínalo

intimar la pena pagar la multa

ir de hoguero ir de balde, de zofra, a trabajar [Será: *de loguero*]

J

jada azada

jarmiento sarmiento

jeta (mala) malhumorado, que tiene mal humor o está de mal humor

jeta grifo

Justicia (La) el Alcalde, el Juez, y Ayuntamiento y Alguaciles

juada jugada

L

laira la era [Cal entrepetar-lo como fusión por fonosintaxis de *la+era*]

linzuelos lienzos para recoger olivas

llegadera peona para coger olivas

lifara - liara celebrar un acontecimiento con comilona

latonero almezc

talaba lo alaba o la alaba

lalababa lo alababa o la alababa

laminera que gusta de comer a escondidas cosas buenas

logar arrendar

M

mangrana granada

manosiau manoseado

mariscal veterinario (tamién **albéitar**)

masada masía

masiau demasiado

mazarullos insulto

merdosillas correas o intestinos del corderillo debidamente aderezados para comerlos

medodía mediodía

metá mitad

mia mira

mida medida

milopa tonta

milorcha atontada

moncha muñeca

monchiles muñecos

moñigo boñigo

moquero pañuelo de bolsillo

morondango poso de vino

morros de uva insulto

mueso bocado, mordisco

N

ninguno nadie / falso, cobarde

nojetros nosotros (tienen tendencia a hacer la s, j)

¡natizo! voz para ahuyentar, por ej. a los perros, gallinas, etc.

O

olibada buena cosecha de olivas

olivera olivo

ontina mata cuyas ramas sirven para hacer escobas para barrer la calle o las eras

¡ostianera! exclamación de dolor y de asombro

¡otra! ¿por qué no?

P

pa para

panolla panoja

pantasma fantasma

pantomina payasa

pariaguas paraguas

pasmo pulmonía: *un pasmo* 'una pulmonía'

patacas patatas

patiadizo que entran en un campo regado y se notan las pisadas

¡patizo, patizo! voz para ahuyentar a los perros a las gallinas, etc.

pelambre pelo abundante
pelarza pieles de frutas y hortalizas
pelmatoria palmatoria
peñal suelo rocoso o de tierra apelmazada
pende depende
piazo pedazo
picar la pipa echar barreno: agujerear el tonel para que salga vino
pijaito señorito
pita lista, aguda
pitanza comida, caprichos que no los comen todos
piuques pedugos, calcetines recios de lana
posetiellas a mujeriegas, sentada a un lado
prebeta guindilla, colarete [coralet]
presco melocotón
presquilla fruta semejante a los melocotones
probe pobre
probecico pobrecico
puerco cerdo
putana machorra

Q

quihacer quehacer: *tubiendo quihacer, no voy*
¡quió! ¡chico!
quisto querido: *no hi quisto* 'no he querido'.

R

raboso que coge lo que no es suyo (de poco valor)
rasera pala de metal para dar vuelta al guiso
reblar parar ['ceder, cejar']: *no rebléis*.
recau plato compuesto de patatas, judías, calabazas, cebollas
recholau pavimento de losas grandes
recomido que con el mal humor se enflaquece.
refitolera entremetida
regañón viento entre Oliete (Oeste) y Ariño (Noreste)

regirar(-se) volverse: *regira-te* 'vuélvete'
releche contrariedad, que sabe mal
remoión que le han echado agua
remoldar podar olivos
rempujar empujar
resollar respirar
respulero que es respondón
resugo leña de olibera, cuando el ganado se ha comido la hoja u hojarrina
retaila rehila, conjunto de cosas que se suceden
retoría rectoría, casa del Sr. cura
retratista fotógrafo
rezago hatajo de ganado, pequeño
rezemar volver a cenar en franca camaradería
reziendo levadura
roscañau bollo de aceite
rosigar raer el garrón
ruín pequeño
rujiada rociada
rujiar rociar
rular rodar: *ha rulau* 'ha rodado'
rumero romero

S

samblases fiestas de San Blas
sanantoneros de la Cofradía de San Antón
sastihecho satisfecho
somanta paliza
sorollar moverse los árboles

T

tabacada caída
tacas manchas
tajubo tejón
tamo paja pequeña
taraballo trapo para manta
tarcual mejor: *ya ba tarcual* 'ya va mejor'
tardano que le cuesta hablar o llegar a donde estamos situados
tarrancllo pedazo de madera
teca comida
tera tea [Nota d'o editor: Ye estranio, ya que en l'ALEANR se replega en

Alloza *tieda*, como en l'Alto Aragón. Cfr. mapa lum. 833 de l'A-LEANR.]

tollo pared caída
tomau oxidado
trachinar trajinar
trantul jaleo, faena
trebajo trabajo
trul troje o trujal
tubido tenido
tubiendo teniendo
tufarrina olor y a la vez calor

U

uva de regalo uva de Alpartir
uva clapidora uva que cruje al partirla con los dientes
untina”ontina mata que sirve para hacer escobas fuertes o consistentes

Z

zaica acequia
zaína enredadora
zarapotas el barro que recogen las botas en un barrizal
zarrapastroso vestido sucitamente
ziemo, fiemo estiércol
Zirigoza Zaragoza
zofra trabajo vecinal sin remuneración
zoquetes trasplantes de oliveras; plantío de oliveras
zurullón azarolla

FRASES, DITOS Y ESPRISIONS

¿endentengo los 10 duros? ‘¿dónde tengo los 10 duros?’
¿qué tan dicho? ‘¿qué te han dicho?’
¿quiasquisto izile? ‘¿qué has querido decirle?’
allá arriba endentengo los 10 duros ‘allá arriba tengo los 10 duros’
bien pa ser ‘bien puede ser’
di a l’aura qu’imos dir ‘di a la hora que hemos de ir’
el fa ‘que lo desprecia’ [??]

en den tengo el dinero tengo los papeles
‘donde tengo el dinero tengo los papeles’

en dile ‘dile’
endílga-le ‘échale en cara que él es más’
es muy sereno ‘es muy serio’
es un mal fatán ‘es un vago’
ese es de las graberas pa arriba ‘ese es de mala catadura’

esta sabe dónde endentengo los 10 duros
‘esta sabe dónde tengo los 10 duros’

esta silla está esganguillada ‘esta silla está medio rota’

esta silla se dondia ‘esta silla se bambolea’

Esús, niña ‘Jesús, niña’

fui a ver si end’avía olibas y no end’ai ninguna ‘fui a ver si había olivas y no hay ninguna’

haberle endilgau que él lo hizo menos
‘haberle echado en cara...’

la silla se astilla si te refirmas ‘la silla se estropea si te apoyas’

le dije que le en dijera y no se lo esndijo
[sic] le dije que le dijera y no se lo dijo’

no hi quisto vela ‘no he querido verla’

no jo ... la marrana ‘no nos amargues el rato’

no me jo ... la marrana ‘no me acalores’

no me rempujes ‘no me empujes’

no te cansas porque estaás acuchillau ‘no te cansas porque estás acostumbrado’

quia, quia, quia... ‘¡qué cosas!’

s’abá beniu, si abrá benido ‘si hubiera venido’

s’aba supido qu’el Blastico no se casaba, m’aba casau yo ‘si hubiera sabido que Blas no se casaba, me hubiera casado yo’

si abá supido que no s’aba casau Blastico m’abá casau yo

si abrá sabido ‘si hubiera sabido’

tejedor, pare uno, pare dos

ya le en dije que le en dijera; pero no le en dijo